

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XVII Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish
Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Seventeenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume III



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

О средствах выражения отрицания в современном иврите

Современное языкознание рассматривает отрицание как «элемент значения предложения, который указывает, что связь, устанавливаемая между компонентами предложения, по мнению говорящего, реально не существует» (А.М. Пешковский) [1] или что «соответствующее утвердительное предложение отвергается говорящим как ложное» (Ш. Балли) [1]. Отрицание рассматривается как одна «из свойственных всем языкам мира исходных, семантически неразложимых смысловых категорий, которые не поддаются определению через более простые семантические элементы» [1].

Отрицание выражается отрицательными словами, к которым в разных языках относятся отрицательные частицы, глаголы, а также ряд слов, у которых отрицание является одним из главных компонентов значения: отрицательные местоимения и наречия, предикативные слова.

«Отрицание с точки зрения роли его выражающих элементов в синтаксической структуре предложения бывает фразовым (выраженное отрицательным словом в составе сказуемого или отрицательной формой сказуемого) и присловным – не при сказуемом» [1].

Достаточно бегло просмотреть несколько страниц еврейского текста, чтобы увидеть, насколько разнообразны средства, используемые в иврите для выражения отрицания. К числу таких слов мы можем отнести слова אֵי, אִין, אַל, בְּלִי, בֶּל, בְּלַחִי, לֹא, а также различные комбинации некоторых из них с предлогами: בְּלֹא, לֹלֵא, בְּאִין, לֹאִין, מֵאִין, לְבִלִי, לְבִלַחִי, לְבֵל, לְבֵלִי.

Рассмотрим дистрибутивные возможности отрицаний, их встречаемость с различными частями речи.

Глаголы:

- в формах прошедшего времени употребляется слово לֹא. Отрицается действие:

Вчера я также не говорил по телефону. גַּם אֶתְמוּל אֲנִי לֹא דִיבַרְתִּי בְּטֵלֶפּוֹן.

• в формах будущего времени употребляются слова לא, אל, בל – для отрицания действия, אל – для выражения запрета какого-либо действия, а слово בל употребляется в значении *давайте НЕ*:

Моше летом не поедет в Египет. משה לא ייסע בקיץ למצריים.
Не плачь! אל תבכי!
Давайте не забывать, что его намерение было добрым. בל נשכח שכוונתו היתה טובה.

• В библейском иврите слово לא часто используется для передачи запрета.

Не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не отзывайся о ближнем своем ложным свидетельством. לא תרצח לא תנאף לא תגנב לא תענה ברעך עד-שקר (שמות כ י"ג)

לא часто образует сочетания с другими словами, которые самостоятельно в неотрицательном значении не употребляются¹ (невероятно), לא יאחר (не позже), לא יוצלח (неудачник).

• При глаголах в формах настоящего времени употребляется слово אין. Отрицается действие.

Иосиф не умеет читать и писать. אין יוסף יודע לקרוא ולכתוב.
 יוסף אינו יודע לקרוא ולכתוב.

Здесь необходимо отметить, что отрицательное слово אין относится к глагольной форме, но формально отделено от него именем существительным, местоимением или слитной формой личного местоимения. Т.е. как бы написано: *НЕ ИОСИФ УМЕЕТ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ / ИОСИФ НЕ ОН УМЕЕТ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ*

В мишнаитском иврите в такой ситуации зафиксировано употребление слова יא, но только в случаях с личными местоимениями 2 лица мужского рода единственного и множественного числа.

Ты идешь выполнять волю своего хозяина, а я иду выполнять волю моего хозяина, ты то ли выполняешь, то ли не выполняешь... אתה הולך לעשות רצון קונך ואני הולך לעשות רצון קוני, אתה ספק עושה ספק אי אתה עושה... (תלמוד בבלי מסכת חולין דף ז"א)

¹ Ср. рус. *ненавидеть* при отсутствии формы без *не* (прим. авт.).

Сказали /ученики/ школы Гилеля אמרו בית הילל לבית שמאי א' אתם מודים בזה שהוא...
/ученикам/ школы Шама: «Вы не признаете того, что Он...» ספר נתיבות עולם ב – נתיב הכעס – פרק א)

- В современном разговорном иврите формы настоящего времени отрицаются также словом לא.

Ривка и Шмуэль не говорят по-французски רבקה ושמואל לא מדברים צרפתית.

- Формы повелительного наклонения не могут иметь формального показателя отрицания. Отрицательная семантика может быть только внутрилексемной. Например, глагол נכשל – *провалиться, не преуспеть*, может иметь форму повелительного наклонения היכשל.

- С инфинитивами встречаются отрицательные слова בלי, אין, לא. לא используется в инструкциях и надписях (как правило, со словами נא и בבקשה), запрещающих какие-то действия, а также отрицательное повеление.

В вагоне не курить! נא לא לעשן בקרון!

לא выражает запрет.

На уроках не разговаривать! אין לדבר בשעת השיעור!

לי служит для отрицание действия, выражаемого глаголом, с инфинитивом которого и сочетается данное отрицательное слово, т.е. в последовательности действий, когда первое действие состоялось, а второе нет.

Он вышел из дома, не закрыв את הדלת.
дверь.

При именах существительных встречаются отрицания אין, אף, לא. Прежде всего, отметим возможность отрицательных слов אין, אף, לא выступать в роли словообразовательных элементов для придания слову противоположного значения: אי שביעות רצון (*неудовлетворение*), אי צדק (*несправедливость*), אי הסכמה (*несогласие*), אי קיום (*невыполнение*). Этот способ в современном иврите весьма продуктивен и большое количество такой лексики уже даже включено в словари. Гораздо меньшее количество лексики образовано с помощью отрицания אל: אלחוש (*анестезия*), אלחוט (*беспроводная связь*),

אלמות (бессмертие), אלהד (нержавейка). С отрицанием אין зафиксировано лишь одно слово (если не принимать в расчет его производные): אין סוף (бесконечность). בלי в начале предложения перед именем существительным может выражать отрицательное условие: «если нет, при отсутствии».

Без бюджета мы не сможем реализовать этот план. בלי תקציב לא נוכל להוציא לפועל את התוכנית.

С именами прилагательными сочетаются отрицания לא, אף, בלתי.

- אף встречается довольно редко: אף-אפשרי невозможный. В словах типа אף-לגאלי нелегальный, אף-רציונלי нерациональный префикс восходит к латинским префиксам in-, ir, il, im- и эти слова являются полностью заимствованными.
- לא легко сочетается с любым прилагательным: לא חכם (неумный), לא טוב (нехороший), לא יפה (некрасивый).
- בלתי легко сочетается с прилагательными в качестве префиксальной морфемы НЕ: בלתי אפשרי (невозможный), בלתי לגאלי (нелегальный), בלתי הפיך (необратимый), а также с причастными формами: בלתי מנוצח (непобежденный), בלתי פוסק (непрекращающийся), בלתי רצוי (нежелательный).

С местоимениями разных классов употребляются отрицательные слова לא, אין.

- С личными местоимениями:

אם אין אני לי. (משנה, מסכת אבות, פרק א, משנה יד) Если не я для себя...
לא אני הוא האיש, לא אני. Не я тот человек, не я.

- С указательными:

אין זה תהליך מסובך. Это несложный процесс.
לא זו השאלה. Вопрос не в этом.

- С притяжательными:

זה לא שלך. Это не твое.

לא פה, לא здесь, לא יפה, некрасиво: לא наречиями употребляется לא עכשיו не сейчас.

С предлогами употребляется לא:

לא עליי סיפרתי אתמול. Не о нем я тебе рассказывал вчера.

Производные отрицательных слов

Встречаются также некоторые производные отрицательных слов, рассмотренных выше.

➤ לַאִין выступает в качестве первого компонента некоторых прилагательных и наречий в значении *безгранично, бесконечно*: לַאִין ספּוֹר, לַאִין ערוֹך:

Здесь подразумевается бесконечно הכוונה כאן היא לַאִין ספּוֹר דברים פשוטים כמו...
много простых вещей, таких как...

➤ לבל – литературная форма разговорного варианта שלא:

Берегись, чтобы не упасть! היזהר לבל תיפול!

➤ לבלי הֵפֵר – сочетание, характерное для высокого стиля: לבלי הֵפֵר (do *неузнаваемости*), לבלי שׁוּב (безвозвратно). Употребляется, как правило, после глаголов, обозначающих изменение:

מאז ניתוח הוא השתנה לבלי הכר. do *неузнаваемости*.
После операции он изменился

הלך לבלי שׁוּב. *Он ушел безвозвратно.*

ימי הנעורים עברו לבלי שׁוּב. *Дни юности минули безвозвратно.*

➤ ללא используется для образования наречий с отрицательным значением: ללא גבול (*безгранично*), ללא הרף (*непрерывно*), ללא נשוא (*несносно, невыносимо*), ללא תקנה (*неисправимый*) – чаще всего после прилагательных, обозначающих отрицательное качество:

הוא עצלן ללא תקנה. *Он неисправимый лентяй.*

➤ מאין (*из-за отсутствия*):

Из-за отсутствия другой кандидатуры מאין מועמד נוסף לראשות
на пост главы комиссии выборы не הוועד לא יתקיימו בהירות
состоится, а будет проведено ותיערך הצבעת אימון
голосование о доверии единственному במועמד היחיד.
кандидату.

➤ מבלי – как правило, перед именами действия или перед подчинительным союзом שׁ

Не желая этого, он оказался вовле- מבלי שרצה זאת מצא עצמו עוסק
ченным в общественные дела. בענייני הציבור.

➤ באין מפריע (*беспрепятственно*), באין יודעין (*неосознанно*).

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

- ✓ в современном иврите средства отрицания представлены довольно широко;
- ✓ употребление средств отрицания обуславливается частеречной принадлежностью слова (глагол, имя), грамматической формой части речи (времена глаголов), стилевой характеристикой текста (литературный, высокий, разговорный), и принадлежностью текста к определенному историческому периоду развития языка (библейский, мишнаитский, современный);
- ✓ определенную степень вариативности средств отрицания демонстрируют глаголы в формах настоящего времени (א, לא, אין, אי);
- ✓ большая степень вариативности средств отрицания характерна для имен прилагательных: לא הפיך, בלתי אפשרי, לא אפשר, אי אפשר, לא הפיך, בלתי יאומן, לא יאומן, בל ייפרד, בלתי נפרד, לא נפרד, בל ייהפך, בלתי הפיך.

Библиография

1. Лингвистический энциклопедический словарь. М., «Советская энциклопедия», 1990, 354 с.
2. Ruth Aronson Berman. *Modern Hebrew Structure*. 1978.
3. אבן-שושן א'. המילון העברי המרוכז. הוצאת קרית-ספר בע"מ, ירושלים, יעקב שביט. תחביר וסגנון. 1987.
4. נהיר ש'. עיקרי תורת המשפט. מהדורה תשיעית. הוצאת בית הספר הריאלי העברי בחיפה. תשל"ט.